

EL ALFABETO MIXE

(Recopilación de las escrituras del idioma mixe y una -- conclusión-propuesta)

Responsables:

Cirilo Cardozo Vargas.
Joel Vásquez Gutiérrez.
Floriberto Díaz Gómez.

INSTRUMENTACION DE LA EDUCACION BASICA MIXE
CODREMI SEP-DGEI

1983

Presentación.

Este, un trabajo de muchos y resumido por los que aparecen sus nombres, es un aporte para todos los que tienen hartos deseos de que nuestra lengua mixe se escriba y se lea, por nosotros mismos y por las generaciones futuras.

No es un trabajo acabado. Hay que continuarlo, y por eso les decimos a todos: pueden criticarlo severamente, haciendo las demostraciones correspondientes para que salga algo mejor de todos.

No se vaya a pensar que es un trabajo fácil, se necesita ponerle mucho corazón y todos los conocimientos que cada uno tenga.

Se puede leer de dos formas, o desde el principio hasta el final o desde el número IX de la hoja 14 y luego lo demás. Como ustedes quieran.

Nosotros pensamos primero que hay que poner los nombres de todos los textos que usamos para analizar, pero puede parecer un poco aburrido así; pero, de todos modos, en otro trabajo vamos a escribirles todos los nombres de los textos y personas que existen acerca de nuestro Pueblo Mixe.

Si encuentran muchos errores, son totalmente nuestros. Si encuentran algunas ~~que~~ cosas que les guste, es resultado de muchos paisanos que han participado en los seminarios llamados Semana de "Vida y Lengua" Mixes, organizados para platicar estos y otros problemas culturales.

No está por demás decirles que nos gustaría recibir sus comentarios para que sepamos en dónde andamos mal.

Los invitamos a los siguientes Seminarios que se organizarán durante el año de 1984.

I. El estudio más antiguo sobre nuestro idioma mixe lo realizaron los frailes dominicos, " Fray Fernando Bejarano... autor de un vocabulario y sermones en Inegua mixe, manuscritos, y ... Fray Marcos Benito, como autor de Arte de la lengua mixe y Devocionario - Manual de los Misterios del Rosario, en la misma lengua, y... Agustín Quintana como autor de Gramática y Diccionario" (Belmar: - XVII).

Correspondió a Fray Agustín de Quintana hacer el primer trabajo en el idioma mixe que imprimió en 1729, como asegura "Fray Joseph Romero, procurador general de la Provincia de Oaxaca, en su dedicatoria... siendo esto lo primero que se imprime en el idioma mixe..." La obra es un solo libro, con dos tratados, uno de la Doctrina --- Cristiana y otro de la Confesión Sacramental. En 1733 se imprimió Confesionario en Inegua Mixe.

Desde ese tiempo, de Quintana ya distinguía tres variaciones, "La - lengua mixe, dice, se divide en tres ramas, una es la lengua mohtuau; otra es la lengua cotún; y otra es la lengua huhmah... aunque - todas las tres lenguas convienen en un mismo modo de hablarlas, y - pronunciadas" (Belmar: XVII-XVIII). Quintana escribió en el mixe - de Juquila, de la lengua mohtuau.

Ante el rechazo constante dado a los conquistadores por parte de nuestros abuelos y no pudiendo aquellos entrar con las armas directamen- te hacia nuestro territorio, enviaron por delante a los misioneros - dominicos, quienes con su trabajo posibilitarían el dominio y sojuz- gamiento sobre nuestro Pueblo Mixe. La necesidad de aprender el idio- ma mixe rebasó la misma necesidad evangelizadora (o si se quiere, es tuvo a la altura de una "evangelización violenta" de ese tiempo), ya que el éxito de la conquista sobre los mixes dependía de que el misio- nero hablara bien el mixe para poder hacerse entender y entender lo que nuestros antepasados decían; encontraron el instrumento ideal pa- ra transmitir los deseos de "su rey" del cielo y de España, combatien do las obras de "Lucifer", como esos primeros misioneros consideraban a las prácticas, ceremonias y ritos religiosos de nuestros abuelos y los grandes avances de la astrología-astronomía en relación estrecha con los quehaceres cotidianos de nuestro Pueblo. De esta manera pode-

mos resumir el fondo de la preocupación dominica por aprender nuestro idioma; sin embargo, la obra es aprovechable para un desarrollo de la escritura del mixe, y en tanto que es así es importante que tratemos de entender sus aportes.

Los esfuerzos por representar los sonidos no podían ser de otra forma sino en la medida en que se adecuara el mixe al español de entonces. La recurrencia al idioma español o al latín cuando se trata de describir los sonidos es común y corriente.

Las grafías usadas por Agustín de Quintana son las siguientes:

Vocales:

a e i o u ü ö (ü=uo; ö=oe)

Consonantes:

p t c b d g tz ch h x y m̄ n̄ (z).

Como signos auxiliares utiliza: v̄, v̄, v̄.

Con respecto a las grafías b, d, g, ch, hace la aclaración de que son suavizaciones en determinadas circunstancias y variantes de los sonidos p, t, c, tz, (para él la c, es una k castellana). De la grafía n̄, dice que es la n con presencia de i. Que la grafía z, no se usa sola sino siempre con la t.

Muchos de sus aportes son retomados por el siguiente autor que mencionamos a continuación.

II. El otro estudioso del idioma mixe es un licenciado que respondió al nombre de Francisco Belmar quien en una obra dedicada al GRAL. POR FIRIO DIAZ, hábil estadista y progresista gobernante de los ESTADOS UNIDOS MEXICANOS", conocida como "Estudio DEL IDIOMA AYOOK", (Oaxaca, 1902), desarrolla un análisis bastante amplio del mixe, basándose en la obra de Fray Agustín de Quintana.

En el tiempo en que preparó su trabajo, el número de hablantes ascendía a 31, 736 personas.

Acerca de la escritura del mixe, Belmar nos dice: "El Alfabeto de la lengua ayook se compone de sonidos vocales y sonidos consonantes.

"Los sonidos vocales son: a e i o u ö é ŷ ü. Los cinco primeros se pronuncian lo mismo que en castellano.

Agrega que "todas las vocales se duplican y se pronuncian, ó como una

sola vocal, ó como separadas". Hace también mención de 14 combinaciones de vocales formando "diptongos".

Las consonantes las divide en: Labiales p, b, m; Dentales t, d, tz, ch; Nasales n, ñ; Guturales k, g, h; Sibilantes s, sh; Palatiales y.

Sobre estas grafías, da algunas explicaciones y aclaraciones.

La 'p' se modifica en 'b' cuando está precedida de 'm' o 'n'.

Se modifica igualmente en 'b' cuando está precedida de vocal, pero es ta no es una regla constante.

La 'b' es producto de la modificación de la 'p', o de los diptongos 'ua', 'ue', 'ui', 'ou' cuando están precedidos de i.

La 'm' ante una consonante no se pronuncia enteramente sino serrando (sic) los labios y pronunciando con fuerza la consonante siguiente.

La 't' se modifica en 'd' cuando le precede una de las consonantes 'm' o 'n'. Se pronuncia también como 'd' cuando está entre dos vocales.

La 'd' es una modificación del sonido de la 't'.

La 'tz' es una consonante sibilante dental fuerte. Se pronuncia como la 'ch', castellana suave, cuando le prece 'i'.

La 'ch' se pronuncia más suave que en castellano y es la modificación de la 'tz'. No debe considerarse como letra propia del ayook, sino - producto de la reunión de la 'i' y de la 'tz'.

La 'n', precedida de 'i', pierde su fuerza y se pronuncia como 'ñ'; al principio de consonante no pronuncia enteramente como en castellano.

La 'ñ', sonido nasal, es producto de la 'i' y 'n'.

La 'k', gutural fuerte, se pronuncia como en castellano. Si la 'k' está precedida de 'm' o 'n' se conmuta en 'g'.

La 'k' se modifica igualmente en el sonido suave de 'g' cuando está entre dos vocales.

La 'g' es la modificación de la 'k'.

La 'h' es una consonante aspirada gutural.

La 's' parece no ser propia del idioma ayook, sino una modificación de las consonantes 'sh', 'tz', así es que se encuentra en solo algunas palabras de los pueblos del nucleo serrano villalteco.

La 'sh' es una consonante sibilante y ~~pal~~ fuerte.

La 'y' suena igual que en castellano.

A nuestro parecer, el trabajo de Belmar es un gran aporte para el en-

tendimiento de la estructura lingüística de nuestro idioma; sobre todo, la explicación de los usos de las grafías es decisiva para una discusión sobre el Alfabeto Mixe.

Probablemente es de los pocos que tuvieron un interés meramente teoricista sobre el idioma; en la presentación de su obra, nos dice que "el estudio de las lenguas indígenas (es) un auxiliar poderoso para los estudios etnográficos de los pueblos del vasto continente Americano y constituyendo, por sí solo un amplio campo de la investigación científica...

"... y si no es una obra literaria, sí es un pequeño resumen de importantes datos recogidos de los restos vivientes de la raza ayook".

Por esta razón, ha sido importante resumir apretadamente sus planteamientos.

Otros estudios se realizaron a fines del siglo XIX y principios del presente (de franceses, alemanes, gringos) pero no aportan elementos prácticos para la escritura del idioma. Por los 40s, algunos antropólogos gringos se acercaron a la Región a realizar investigaciones en función de la preocupación indigenista interamericana, precisamente en el tiempo en que se creó el Instituto Indigenista Interamericano y fue establecido el Instituto Nacional Indigenista (INI); estos gringos usaron, por lo general, las grafías de los dos investigadores de los que hemos hablado.

III. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) no pasó por alto a la Región mixe y también ha realizado trabajos en el campo de nuestro idioma, desde que llegó a México en 1935. El ILV llegó a México invitado por el régimen cardenista y ha permanecido por muchos años con la protección legal de los regímenes posteriores al cardenismo. Ha sido considerado por varias instituciones educativas y científicas de México como una institución al servicio de los intereses de espionaje del Estado-Gobierno yanqui, ya como agentes o auxiliares de la CIA. El hecho de que la Secretaría de Educación Pública (SEP) haya dado por terminado el Convenio con el ILV, el día 21 de septiembre de 1979, significa el reconocimiento de las denuncias presentadas, como contrarias a los intereses nacionales y sobre todo en detrimento de nuestros pueblos indígenas (aunque esto no ha sido cabalmente llevado a la práctica por el ILV puesto que muchos de sus investigadores siguen trabajando).

Independientemente de la formalidad que existe entre el ILV y el Estado-Gobierno de México, lo cierto es que entre nuestra gente mixe se recuerda de qué forma hacían sus "trabajos lingüísticos". Era frecuente verlos con un aparato montado sobre tres palos (teodolito o tránsito) y subir a las montañas más altas, localizar y hurgar cuevas de las cuales sacaron ídolos y otras piezas arqueológicas de valor histórico para nuestras comunidades; siempre estaban ocupados (!).

El ILV es una institución que no solamente trabaja en México sino que se le encuentra en otras partes. Hasta 1978 trabajaba en " más de 20 países del mundo, con lingüistas que estudian más de 530 idiomas minoritarios". Tan sólo en el Estado de Oaxaca ha estado en unas 266 comunidades indígenas, teniendo en Mitla uno de sus centros de operación mejor equipados. En casi todos los pueblos en que se ubican sus "lingüistas" se construyeron pistas de aterrizaje, y también en el mayor de los casos ellos eran los únicos que las utilizaban, salvo en algunos viajes especiales hechos por pilotos mexicanos.

En la Región Mixe se ha desplazado tranquilamente. En una de sus publicaciones mencionan a Alotepec, Camotlán, Coatlán, Cotzocón, Chinantequilla, S. Isidro Huayapan, Ixcuintepec, Jayacaxtepec, Juquila, Mazatlán, Metaltepec, Mixistlán, Puxmetacán, Paso Real, Quetzaltepec, S. Sebastián Jilotepec, Tamazulapan, Tlahuitoltepec, Tonagüía, Totontepec, Zacatepec, San José El Paraiso, Guichicovi y otros más, como lugares en donde han trabajado aun cuando no en todos ellos se han establecido.

Para el ILV "el análisis de un idioma no es un fin en sí mismo, sino una etapa en el proceso necesario para producir literatura para grupos indígenas... intenta determinar cuál variante dialectal debe ser considerada la forma básica para elaborar materiales educativos para todo el grupo" (La Intelegibilidad Interdialectal en México: 1,).

Para sus miembros, la mejor literatura es la Biblia, "porque es uno de los libros reconocidos como más importantes del mundo (por eso) debe ser del acceso de todos" (Alsop: 10. de octubre de 1979); de ahí que hayan trabajado incansablemente en hacer traducciones bíblicas, parciales y literales dado su dogmatismo en no cambiar o modificar versículo alguno de los capítulos bíblicos.

Como lingüistas individualizados han trabajado extensamente en algunas comunidades seleccionadas, pero del principio enunciado de "elaborar materiales educativos" no conocemos obra alguna que cumpla con ese propósito de ser entendible para todos los hablantes del mixe, más bien llevados por su propósito encubierto de dividir a nuestros pueblos, mediante las más de 100 sectas que han introducido desde su llegada como instrumentos de enfretamiento no solamente contra el catolicismo sino, y sobre todo, contra nuestras normas comunitarias de decisión, organización y trabajo comunales, han reafirmado el localismo divisionista que los colonizadores establecieron entre nosotros.

Y para colmo de males, la mayor parte de los trabajos que dan cuenta del análisis de los sonidos y de la estructura de nuestro idioma mixe están escritos en el idioma de los gringos, y de esta manera nadie que no sepa hablar y leer inglés puede entenderlas.

Es en los investigadores del ILV en quienes se manifiesta claramente de qué forma explotan el trabajo y los conocimientos de los informantes, quienes ilusionados con salarios-migajas y con promesas celestiales han repetido, no solamente sonidos sino también cómo, por qué se piensa y se vive de tal o cual forma en los pueblos; y cómo se llaman y para qué sirven los árboles y las plantas que se encuentran en nuestra tierra; también han sido los informantes de los lugares antiguos y cuevas importantes y de yacimientos mineros. Los informantes han sido, por lo general, sus primeros conversos y, en algunos casos, sus defensores acérrimos. Sin embargo, hasta la fecha no conocemos algún paisano capacitado por los del ILV que apoyen en el trabajo de que aprendamos a leer y a escribir nuestra propia lengua.

De las traducciones bíblicas y de algunos escritos más, podemos desprender las grafías que el ILV ha utilizado. Cada lingüista del ILV tiene su alfabeto y en algunos casos las grafías escritas igual tienen diversos valores fonéticos. Tomaremos cinco casos y veamos qué propuestas de escritura hacen los del ILV. D. Lyon en variante de Tlahuitoltepec (1); C. Schoenhals en variante de Totontepec (2); Hoogshagen en variante de Coatlán (3); Van Haitisma en variante de San José El Paraiso (4) y Miller en variante de Juquila (5).

El primer cuadro corresponde a las vocales y el segundo a las consonantes.

AUTORES	GRAFÍAS	NUMERO	GRAFÍAS AUXILIARES.
1.	a <u>a</u> e i <u>i</u> o u	7	<u>v</u> , <u>v</u> , (B)
2.	a <u>a</u> e <u>e</u> i o ö u <u>u</u>	9	<u>v</u> , <u>v</u>
3.	a ä e <u>e</u> i i' o ö u ü (±)	10 + (1)	<u>v</u> , (<u>v</u>)
4.	a e i <u>i</u> o u	6	<u>v</u> ,
5.	a <u>a</u> e <u>e</u> i o u <u>u</u>	8	<u>v</u> , <u>e</u> , <u>v</u> .

(B) Con la grafía "v" representamos una vocal cualquiera.

			GRAFÍAS VARIABLES Y/O ADICIONALES
1.	p t ts ch b d g j m n ñ w x y ' 15		c, ds, q.
2.	p t ts ch b d g j m n ñ w x y ' 15		c, k, q.
3.	p t tz ch b d g j m n ñ w x y ' 15		c, xy, dz, q, s, h, r.
4.	p t c ⁺ ch b d g j m n ñ w x y ' 15		k, z, s, h.
5.	p t ts ch b d g j m n ñ w x y ' 15		k, dz, z.

+ Los Van Haitzma usan la "c" con el valor de "ts" o "tz".

Antes de externar algunos puntos de vista con respecto a los trabajos de los gringos y con el objeto de que se pueda entender mejor la secuencia de las aportaciones, consideramos necesario exponer las propuestas que hacen otros grupos de trabajo pertenecientes a otras instituciones.

IV. Nos referiremos a propuestas de iniciativas de instituciones educativas del país; sobre todo, aquellas directamente relacionadas con la práctica-ejecución de la política indigenista y, en las cuales los paisanos y maestros mixes han participado ya como informantes o como técnicos lingüistas, o más bien como escritores pragmáticos del mixe.

Un grupo de trabajo directamente relacionado y dependiente de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), antes conocida como Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, conocido como un equipo de Técnicos Lingüistas y asesorado por un lingüista. Este equipo trabajó variantes de Cotzocón, Tlahuitoltepec, Alotepec, Metepec, Tamazulapan; llegaron a desarrollar uno de los alfabetos más extensos, adecuándolo cada quien a su variante dialectal. Del grupo sobresalieron los trabajos de los compañeros de Cotzocón y de Tlahuitoltepec. Por ciertas circunstancias ajenas al quehacer de los elementos y en cierta forma en contra de la voluntad de los más empeñados, este equipo desapareció prácticamente al principio del ciclo escolar 1983-1984.

Otro equipo de trabajo surgió de la Dirección General de Culturas Populares (DGCP) conocido con el nombre de Promotores Culturales de Guichicovi. A los promotores los ocuparon en un principio como informantes, pero llegó el tiempo en que ellos mismos plantearon una actividad bastante y suficientemente independientes a las decisiones de planificación desde los cubículos de oficina y, en este sentido, han tenido avances muy significativos y reconocibles ya que, además de haber logrado desarrollar un alfabeto reducido de acuerdo a los sonidos existentes en la variante del mixe de Guichicovi y de poblaciones aledañas, también han trabajado en investigaciones etnográficas y etnológicas de su comunidad, fundamentalmente, produciendo obras inéditas de incalculable valor histórico para nuestros pueblos y valor antropológico para los estudiosos acerca de nuestros pueblos indígenas.

Desde 1982, unos paisanos más se agregaron como Promotores Culturales después de haber sido capacitados por la Unidad Regional de Oaxaca -- (URO) de la DGCP; durante su preparación adoptaron la mayoría de las grafías que otro equipo había propuesto desde 1981, y aún cuando se dedican a otras actividades de desarrollo comunitario están participando con mucho entusiasmo en los procesos de discusión y análisis interno. El equipo está integrado por elementos de Totontepec, Santa María Ocotepec, Mixistlán de la Reforma y Tlahuitoltepec.

V. Existe otro equipo más para señalar, se trata del proyecto de Instrumentación de la Educación Básica Mixe (IEBM) que nació a iniciativa de la Coordinación de Autoridades para la Defensa y Desarrollo de

los Recursos Naturales, Humanos y Culturales Mixes (CODREMI). Cuenta con el apoyo de la Dirección General de Educación Indígena desde 1981, trabajando al inicio con cuatro maestros bilingües y un asesor antropólogo; dos de los maestros fueron retirados a principios del ciclo escolar 1983-1984 sin que eso signifique haber finiquitado formalmente la comisión que venían desempeñando. En lo que concierne directamente al trabajo lingüístico, éste está encaminado a la búsqueda de un alfabeto bajo criterios comunes de los diferentes equipos; también se realizan investigaciones relativas a la historia y problemas de nuestros pueblos mixes, tanto en el pasado como en el presente, tratando con ello de fundamentar el planteamiento de alternativas a futuro.

Con respecto a la DGEI tiene bastante autonomía en su trabajo y los informes que realiza son presentados tanto a las Autoridades de las comunidades como a la misma DGEI.

Comenzó trabajando con variantes de Totontepec y Tlahuitoltepec, teniendo presente algunos datos de las variantes de Jayacaxtepec, Tamazulapan y Ayutla.

VI. En los cuadros siguientes podemos ver las propuestas de estos últimos equipos descritos, en el siguiente orden: Técnicos Lingüistas de la DGEI, Adrián Martínez González en variante de Tlahuitoltepec (1), Promotores Culturales de Guichicovi (2); IEBM CODREMI-DGEI (3), y Promotores Culturales de la URO-DGCP (4).

AUTORES	GRAFÍAS	NUMERO	GRAFÍAS AUXILIARES.
1.	a <u>a</u> e <u>e</u> i ± o ø u	9	<u>y</u> , <u>v</u> , <u>ý</u> .
2.	a e i o ø u	6	ý.
3.	a ä e ë i i o ö u	9	ÿ.
4.	a ä e ë i i o ö u	9	ÿ.

AUTORES	GRAFÍAS	NUMERO	VARIABLES Y/O ADICIONALES.
1.	p t ts k b d g j m n w x y ' .	14	s.
2.	p t ts k b d g j m n w x y ' .	14	s, dz, ch, ñ.
3.	p t ts k b d g j m n w x y ' .	14	ch, s, ñ.
4.	p t ts k b d g j m n v x y ' .	14	ch, sh, dz.

VII. Tratemos de encontrar las semejanzas y diferencias entre las diversas propuestas.

Teniendo a la vista las del ILV, nos encontramos con las siguientes observaciones:

- Cada lingüista utilizó las grafías que creyó convenientes, teniendo en común el uso invariable de cinco vocales "parecidas a las del castellano" y otras lenguas.

- Cuando los lingüistas explican los sonidos las comparaciones se hacen con el inglés, C. Schoenhals lo explicita claramente al describir la 'a' "es semejante al sonido vocálico de la palabra inglesa 'sun' - (sol), pero la lengua se pone más atrás", mientras que Quintana y Belmar hacían las comparaciones con el castellano o el latín. Bueno, parece que todo depende de la lengua que hable originalmente el investigador, pero de esta manera los hablantes nos quedamos iguales, sin entender.

- Las grafías auxiliares no son iguales, ni tienen el mismo valor en representar los sonidos. Así, por ejemplo, la 'a' del 1 no es igual a la a de 2 porque la æ de Tlahuitoltepec no existe en Totontepec; la i de 1 es la u de 2, la i de 3 y 4 y la w de 5; como es de verse al hacer las comparaciones, no usan las mismas letras ni las mismas grafías auxiliares; en otras circunstancias, diferentes grafías auxiliares en la misma grafía vocálica tienen el mismo valor fonético, por ejemplo la a de 1 con respecto a la ä de 3; la e de 2 con la ë de 3; pero sucede también que tanto las letras vocálicas como las grafías auxiliares son iguales y ^{no} representan lo mismo como en el caso de la ö de 2 con la ö de 3, porque la ö de 2 es particularidad de To-

tontepec y su área de influencia y esa vocal no se da en otras variantes.

- Los lingüistas del ILV no resolvieron, y quizás no se lo plantearon en grupo, los problemas que presentan los sonidos vocálicos de nuestro idioma mixe.

En las consonantes es ^{menos} variable la representación gráfica, porque de por sí ofrecen menos dificultad para representarlas; pero pueden complicarse también, como podemos observar, si los lingüistas dan mayor importancia a toda la gama de sonidos que se produce en mixe bajo ciertas condiciones.

- los gringos del ILV, según nuestros criterios de observación, tienen una base de 15 grafías comunes para todas las variantes.

- Cuando usan la 'c' y la 'q', (1, 2, 3) la hacen en las mismas circunstancias que en castellano. Jotcuje 'contento', quidi 'verdad?', c'i'im 'él mismo', cyapxy 'su palabra'.

- Otros, como 4 y 5 usan la 'k' en lugar de la 'c' y la 'q'; 2 usa también la 'k' pero en ciertos casos.

- 4 utiliza la 'c' para representar la 'ts' o 'tz' de los demás.

- Todos utilizan la 'ch', 'b', 'd', 'g', 'ñ' sin exponer los argumentos como lo hacen Quintana y Belmar, para quienes esas grafías serían innecesarias una vez detectadas las circunstancias en que se dan. Aun que 5 explica en su GUIA PARA LEER EL MIXE de Juquila que estas letras son suavizaciones de las originales fuertes cuando van precedidas de 'm' o 'n', pero no explica más.

- La mayoría, menos el caso 2, usa la 'w' para representar la fricativa labiodental 'v' o su variación 'v^w' según las variantes dialectales.

- Todos coinciden en el uso de la grafía 'x' como Quintana, para representar el sonido alveopalatal que Belmar describe como sibilante y palatinal fuerte y lo representa con 'sh'.

- El uso de la grafía 'y' es común en todos los lingüistas gringos y les sirve para representar, también, la palatalización de la mayoría de las consonantes.

- El (') es adoptado como la representación de la glotalización vocálica.

- Las demás grafías adicionales como 'ds', 'dz', 'z', 's', 'h', de muestran más complicación en la escritura del idioma y, en términos lingüísticos, obedecería a una minuciosidad descriptiva de los sonidos pero de ninguna manera el intento de llegar a proponer una escritura menos complicada.

- Como decíamos, la palatalización de las mayorías de las consonantes la representan agregando una 'y' a la consonante que la sufre; pero, cuando se trata de la misma situación en la 'ts' y en la 'n', usan la 'ch' y la 'ñ' respectivamente, lo cual significa una contradicción a sus mismas propuestas.

Probablemente se nos escapen algunas observaciones más con respecto al trabajo de los investigadores gringos, pero la aportación de otros que se interesen podrá enriquecer los puntos de análisis del trabajo del ILV.

VIII. En nuestra opinión, el trabajo de los compañeros de la DGEI y de la DGCP y nuestro propio trabajo original, superan algunas deficiencias de las propuestas del ILV y también caen en los mismos errores, en algunos casos.

En cuanto a las vocales, observamos lo siguiente:

- Al hacer una comparación de la cantidad de letras que se usan, nos podemos dar cuenta que 2 tiene seis mientras que los demás tienen nueve. Esto nos hace ver dos circunstancias complementarias, por una parte se trata de variantes opuestas geográficamente (Este-Oeste) y por las oportunidades posteriores a esas propuestas aisladas nos hemos podido dar cuenta de la justificación que tiene 2 para tener menos vocales que los pueblos de la Zona Alta en donde los sonidos abundan; pero también significa que los Promotores de Guichicovi han señalado ya un camino de cómo resolver la complicación de la representación de los sonidos vocálicos; que esto sea de valor trascendental o no dependerá de nuestro ulterior trabajo.

- la a de 1 y la ä de 3 y 4 representan el mismo sonido; de igual forma la e de 1 y la ë de 3 y 4; y la ã de 1 con la ï de 3 y 4, aunque las grafías auxiliares cambian. Pero la ø de 1 no es la misma de la ø de 2, ya que para éste último la ø representa dos sonidos: la e y la ã de 1.

- Es manifiesto que 1 utiliza tres grafías auxiliares diferentes para representar el mismo fenómeno, mientras que en las demás propuestas se utiliza una misma grafía.

En lo referente a las consonantes:

- Todas las propuestas tienen 14 grafías invariables, salvo 4 que utiliza la 'v' en lugar de la 'w'.

- 2 y 4 proponen signos que no tienen caso usarlos, porque si se usa la 'ts' y la 'x' no deberían usarse la 'dz' ni la 'sh', y en lugar de la 'dz' se usaría la 'ds' en tanto suavización de la 'ts'.

- A excepción de 1, todos caemos en la misma incongruencia del ILV al usar 'ch' como palatalización de la 'ts'; más aún 2 y 3 usan la 'ñ' para la palatalización de la 'n'.

- La aparición de la 's' en 1 es excepcional, pero tratándose de 2 es de uso más frecuente, aun cuando no se dominante como las demás grafías.

- En las 4 propuestas aparecen la 'b', 'd', 'g'. El argumento que se ha manejado con bastante frecuencia es aquello de que "hay que escribir los sonidos tal como suenan" y posteriormente hemos agregado "tal como suenan en español".

Si vemos los dos grupos de propuestas, podemos decir que los del ILV han abundado más en las letras, tratando de ajustar el mixe al español en cuanto al alfabeto aun cuando a título personal se valieron de su idioma inglés para detectar los sonidos del idioma mixe. En el otro grupo es menos evidente el hecho, pero si se analiza bien refleja lo mismo. Esto es explicable: cuando las iniciativas han partido de las instituciones educativas, el estudio del idioma indígena es solamente una parte insignificativa para el proceso de aculturación y desaparición de lo que nos caracteriza como pueblos indios; aprender a leer y escribir en mixe se entiende, a nivel de las instituciones educativas de México y del extranjero, una manera más fácil de enseñar la "la lengua nacional"; pero esta intención expresa y en algunos momentos "oculta" ha entrado también en la cabeza de nosotros que hemos tenido ya mucha influencia del exterior anuestras comunidades y hemos aceptado la creencia de que si sabemos leer y escribir el castellano será más fácil leer y escribir el mixe, suposición bastante errónea.

IX. Previa a la exposición de nuestra propuesta conjunta, señalemos lo siguiente:

. Para cualquier trabajo, siempre es necesario tener en cuenta las actividades anteriores de otras personas o instituciones, porque de esa manera podemos agudizar nuestra crítica y autocrítica en el análisis de los avances del trabajo, ya que a fuerzas tenemos que procurar la selección de los aportes con valor social o los errores justificados también socialmente.

.. Siempre es recomendable producir, crear algo propio; no ser meros aplicadores de algo ya hecho. Todo lo que se refiera a trabajos de investigación social, lingüística y a educación no está acabado, hay que buscar siempre de qué forma aportar. Muchas veces nuestros errores pueden evitar que otros cometan otros más, ya que las experiencias les marcarán más cuidado.

... No es deseable, ni mucho menos recomendable, que nos encerremos en nuestras propias creaciones o propuestas; tenemos que ser capaces de recibir críticas, y cuánto mejor si logramos hacérselas nosotros mismos, ya que solamente de esta forma podremos mejorar toda actividad que nos propongamos realizar para bien de nuestros pueblos, superando entre varios las deficiencias personales.

X. Los resultados de este panorama de las aportaciones de los diversos grupos de trabajo y de personas, nos produjo una motivación más para buscar unificar criterios de escritura de nuestra lengua. Pero para esta actividad, no fue tan fácil iniciar las conversaciones dadas las diferentes motivaciones por las cuales estábamos trabajando en la escritura de nuestra lengua mixe. Por ello, fue necesario buscar entender que antes que simples trabajadores al servicio de una institución somos seres humanos que aprendimos una determinada lengua en una sociedad específica y que si las instituciones de nuestra adscripción apoyaban de una u otra forma nuestro trabajo cultural, teníamos que aprovechar al máximo esta oportunidad, más aún cuando organismos internacionales que están directamente relacionados con los problemas de la educación proponen nuestra activa participación en la búsqueda de cómo darnos una educación propia. Por consiguiente, nuestra premisa fue y sigue siendo: nosotros somos mixes, y como tales tenemos la responsabilidad histórica ante nuestros pueblos de trabajar en todo aquello que signifique desarrollar nuestra cultura.

De ninguna manera podemos esperar que otras personas de afuera vengan a resolver nuestros problemas o a encaminar nuestros intereses comunitarios. Y en esa medida también estamos preparados para demostrar la invalidez de ciertas imposiciones.

En efecto, como sucede en todo, no todos pensamos de igual manera por que muchos de los que hemos estudiado tenemos intereses personales que en el mayor de los casos se oponen a los intereses y necesidades sociales de nuestros pueblos. Pero, también tenemos la esperanza de que llegará algún día en que todos podamos interesarnos por este trabajo que nos ayude a unirnos como Pueblo Mixe.

Entonces, los participantes en la propuesta que describiremos hemos sido puros mixes; ha participado, a lo más, algún lingüista que nos ha apoyado respetuosamente para resolver los problemas de distinción de sonidos, porque hemos de anotar que nosotros mismos no sabemos distinguir los sonidos que tienen las diversas variantes de nuestro idioma, aun cuando podemos decirnos hablantes y lectores del castellano. Es claro, pues, que ni los del ILV hayan participado pero sí hemos tomado en cuenta sus trabajos. De los Técnicos Lingüistas solamente ha participado Adrián Martínez González, aunque los otros fueron invitados desde un principio.

Para nuestras conversaciones, discusiones y trabajos de acuerdos desde fines de 1982 acordamos realizar Seminarios. Y ya en 1983 (febrero, octubre y noviembre) los organizamos llamándolos Semana de "Vida y Lengua" Mixes.

Se ha trabajado en diferentes condiciones y contando con hablantes de diferentes comunidades, incrementándose la participación en cada "semana". En el último seminario, celebrado en Matagallinas de Ayutla Mixe, Oax., pudimos trabajar con presencia de hablantes de las siguientes comunidades, aprovechando el apoyo de los alumnos que estudian en el centro educativo de los misioneros salesianos: Cotzocón, Estancia de Morelos, Chuxnabán, Quetzaltepec, San Pedro Ocotepec, Juquila, Cacalotepec, Tepuxtepec, Ayutla, Tamazulapan, Tlahuitoltepec, Yacochi, Mixistlán, Sta. Ma. Ocotepec, Totontepec, Zacatepec, Metaltepec, Puxmetacán, La Candelaria, Matamoros, Ozolotepec.

El hecho de trabajar en estas condiciones ha favorecido el avance de

nuestro objetivo de unificar nuestros criterios para proponer una forma de escribir nuestra lengua mixe. Ha habido bastante comprensión y si el trabajo se juzga desde el punto de vista de un lingüista ha sido mucho el avance. Sin embargo, y esto debe quedar muy claro para todos, no hemos terminado los trabajos porque todavía falta discutir alguna que otra propuesta de grafías tanto para las vocales como para las consonantes; además de que todo el trabajo de la Gramática está apenas en programación, después de lograr hacer un Diccionario Multivariante. Esto debe tomarse como el inicio de una propuesta en común, pero no un trabajo acabado. Y por eso, seguimos llamando a todos a que participen con sus aportes.

Las Vocales. (Véase la lámina correspondiente).

A aquellos sonidos que dan "vida" a las palabras en todo idioma, hemos tratado de representarlos tanto en dibujos como en cuadro de descripción aproximativos. Las dos formas pueden servir para que se entienda cómo se articulan.

Siempre hay que tener muy presente que las vocales tienen una posibilidad amplia de pronunciación según la comunidad o el hablante de que se trate. Sin embargo, hay cambios que son comunes a todas las comunidades y consisten en los siguientes:

- Suenan alargadas. Cuando se da este caso, hasta la fecha venimos escribiendo dos veces la vocal que se alarga (vv), en la mayoría de las propuestas que se han hecho la han representado así aunque algún lingüista ha preferido usar el signo de (:). Ejem. Kaaky 'tortilla'.

- Se glotalizan. Para este fenómeno hemos usado el apóstrofe ('), el cual también es considerado como una letra más dentro de las consonantes porque tiene un sonido propio.

. Cuando es al final de la palabra, la vocal suena como cortada o detenida repentinamente, terminando con un quejido, (v').

Ejem. Ka' 'no'.

.. Cuando una vocal, en cualquier posición dentro de una palabra, es partida o quebrada en dos partes repentinamente, pronunciándose en dos momentos, (v'v). Të'ëxy 'mujer' o 'hembra'.

- Las vocales ä, ë, ý, varían mucho de una comunidad a otra y hasta puede confundir a algunos. O se pronuncian más abiertas o más cerra-

da. Esta situación es la que más atención nos merece porque si queremos seguir la escritura de los sonidos que se nos presenten en cada comunidad, vamos a tardarnos más en ponernos de acuerdo. Pero si llegamos a determinar cómo son los cambios de una comunidad a otra podremos tener una salida a nuestra actividad.

La dificultad que presentan las vocales no solamente es sentida por nosotros, sino que los mismos lingüistas la sienten y tampoco dan respuestas muy claras como se evidencia con los del ILV, quienes supuestamente son especialistas,

Con el objeto de no confundirnos nosotros mismos, hemos ido acordando usar un solo modo de escribir las vocales "propiamente mixes", adoptando como grafía auxiliar las diéresis (v̄) sobre la vocal.

Se podrá ver que hay dos ä y un ö; esto es provisional, ya que por el momento son necesarias para la variante de Totontepec su área de influencia.

Las grafías vocálicas están presentadas en términos generales, una comunidad puede tener más o menos, como en el caso de Guichicovi y la mayoría de los pueblos de la Zona Baja que solamente tendrán 7 sonidos vocálicos pero usarían solamente 6 grafías; mientras que en la Zona Alta y parte de la Media existen nueve o diez sonidos vocálicos.

Las Consonantes. (Véase la lámina de las Consonantes).

Con referencia a los sonidos llamados consonantes, es decir aquellos que solamente "suenan con" las vocales, no hemos creído necesario representarlos en dibujo. Solamente se encontrará una figura queriendo representar los puntos de la boca por los cuales reciben sus nombres los sonidos llamados consonantes.

Sobre estas grafías, estas son algunas observaciones:

- No aparecen las grafías 'b', 'd', 'g', 'ds' porque, como lo han dicho algunos de los que han dedicado su tiempo a nuestra lengua mixe, son suavizaciones de las grafías 'p', 't', 'k', 'ts'. Hemos concluido, tratando de abundar las demostraciones, que esas suavizaciones son sistemáticas, son cambios que se dan siempre en las siguientes condiciones:

- . Cuando se encuentran después de una vocal larga (vv-).
Poop 'blanco', weet 'exprime' o 'tuerce', took 'vende'
ääts 'vejucó'.
- .. Cuando se encuentran entre dos vocales (v-v) no necesariamente en una misma palabra sino al juntarse dos palabras en una oración en la cual una termine en vocal y otra comience en cualquiera de esas consonantes. Këpajk 'cabeza', matsa'a 'estrella'.
- ... Cuando se encuentran después de los sonidos 'm' o 'n' ----
(m-; n-) Tëmt 'semilla', tunk 'trabajo', nipntäjk 'coa'.

En estos casos, en efecto, los sonidos que se oyen son suaves pero por las razones que se argumentan no son necesariamente representables con las grafías que los diferentes autores proponen en sus trabajos.

Al escribir la 'w', se pretende representar dos sonidos con una sola grafía. Esos sonidos son la 'v' y la 'vw' que son posibles distinguir entre una comunidad y otra, pero para no usar grafías diferentes cuando la palabra tiene correspondencia entre una comunidad y otra se usará, por lo pronto, la 'w'. Así ween 'ojo' no tendrá la misma pronunciación en otras comunidades que en Totontepec.

En el cuadro encontramos varios nombres de las consonantes según la posición de la lengua; y en donde dice "palatal" encontramos escritas PY, py, KY, ky, etc., etc. Ya los primeros estudiosos del idioma mixe percibían un fenómeno que sucedía al hablar: que ciertas consonantes cambiaban de repente de sonido al tener cerca una palabra que tuviera el sonido de la 'i' o de 'y'. Este fenómeno es el que llamamos "palatalización", ya que el sonido de la 'i' ayuda a la consonante a pronunciarse desde la palatal. Ahora bien, hay sonidos que de por sí son palatalizados sin que tengan la cercanía de la 'i', por ejemplo en la palabra Ja'axy 'leña'; pero la misma palabra sufre una segunda palatalización cuando tiene la presencia de la 'y' de la tercera persona, Jya'axy 'su leña'. Este fenómeno venía siendo representado con unas grafías auxiliares o (č) o (c), pero hemos convenido en que se use la 'y' después de la consonante que se palatalice, como lo habían hecho los del ILV, dado que es más significativo del fenómeno descrito.

Por esta determinación criticamos de incongruente el uso de la 'ch'

y de la 'ñ' en los lingüistas del ILV, ya que la 'ts' y la 'n' se deben palatalizar escribiéndose como 'tsy' y 'ny'.

En el cuadro se verá que la 'tsy' la hemos escrito dentro del cuadro de la "prepalatal", no debe causar extrañeza, si se ha puesto ahí es por la forma en que se coloca la lengua cuando se emite ese sonido, véase la lámina de la "ts" y la "tsy".

Es importante señalar que en los pueblos de las Zonas Media y Baja las palatalizaciones de los sonidos 't' y 'ts', es decir 'ty' y 'tsy', pueden llegar a confundirse. Hay que poner mucha atención, pero una forma de detectar cuándo es un sonido y cuándo el otro, es^{el} hecho de que la 'ty' es más silbante, con más presencia de un sonido parecido a la 's'; otra manera de saber la diferencia es comparando la palabra original con la variante de otras comunidades.

La adopción de la 'x' como representación del sonido alveolar de xöö 'fiesta' no presentó problema alguno, aunque algunos usaban la 'sh' pero esta grafía más semejante a la comparación de la lengua de los gringos.

XI. Con estas observaciones, esperamos que se pueda ir usando la grafía que proponemos.

A continuación, proponemos ejemplos para cada letra.

EL ALFABETO DEL IDIOMA MIXE, con ejemplos tomados al azar de variantes de diversas comunidades.

P	apit 'enrolla'; po' 'luna'; kojpk 'cerro'.
T	totk 'mariposa'; kutunk 'autoridad'.
TS	tsipajk 'semilla de calabaza'; mijts 'tú'.
k	tějck 'casa'; koots 'de noche', 'noche'; jato'k 'otro'.
X	kox 'rodilla'; tsujxn 'cuchillo'.
M	tsim 'jícara'; men 'ven'; tsä'am 'maduro'; plátano'.
N	tsiin 'ocote'; wintsën 'patrón'.
W	witsuk 'rayo'; atsow 'contestata'; 'de los dos lados'.
J	tsajp 'cielo'; poj 'viento'; jemy 'nuevo'.
Y	pějy 'flor'; aay 'hoja'; yë' 'él' o 'ella'.
'	ne'ty 'sangre'; ju'uk 'cigarro'.
a	naax 'tierra'; kam 'terreno de trabajo', 'parcela'.
ä	pään 'metate'; käjpin 'pueblo'.
ä tot.	äcx 'chayote'.
o	tsooy 'medicina'; kopk 'cerro'; mook 'maíz'.
ö tot.	pö'ö 'luna'; ök 'perro'.
e	apeky 'aparte'; puteety 'hepazote'; kepy 'palo'.
ë	apatkö'y 'abajo'; jëën 'fuego'.
i	ii'px 'veinte'; mix 'niño'.
í	nīi 'agua'; mī'iky 'tamal'.
u	muuts 'adobe'; apuj 'lávate la boca'.

Invierno de 1983.
Tlahuitoltepec Mixe,
Zona Alta, Oax. ' 1